

# Curriculum vitae

## Chiara Montali

Adresse : Via G. Murat 16, 34123 Trieste – Italie

Portable : 0039 349 31 04 644

E-mail : [chiara@chiaramontali.it](mailto:chiara@chiaramontali.it)

Site Internet : [www.chiaramontali.it](http://www.chiaramontali.it)

TVA : IT03817640968

Membre titulaire AITI (Association Italienne Traducteurs et Interprètes)

## Activité actuelle

Depuis Janvier 2002

**Traductrice et post-éditrice indépendante** du français et de l'anglais vers l'italien.

### Secteurs de spécialisation :

Traductions techniques concernant en particulier l'industrie du bâtiment, l'ingénierie civile et la technique des installations.

- Traduction de treize manuels pour l'industrie du bâtiment publiés par la maison d'édition Esselibri Simone.

### Tourisme

- Traductions quotidiennes et post-édition pour PADI Travel, une agence de voyages en ligne pour les plongeurs.
- Traduction de deux guides touristiques vendues comme supplément à un quotidien italien.
- Traductions régulières pour un bureau de traduction spécialisé dans le secteur du tourisme.

### Etudes de marché

- Collaboration avec des instituts d'études de marché. Traduction de questionnaires, briefings et rapports.

### Secteur pharmaceutique

- Traduction et post-édition pour des entreprises qui développent et produisent des compléments alimentaires.

### **Traductions qui concernent d'autres domaines :**

- Traductions pour une entreprise internationale qui développe et publie jeux occasionnels.
- Traduction et post-édition de textes commerciaux (brochures, sites Web, lettres d'information).

- Traduction du supplément du magazine WAW dédié à Expo Milan 2015.
- Traduction d'un magazine mensuel dédié aux techniques créatives.

Mars 2001 – Décembre 2001	Assistante chez “Healey & Baker”, une société de conseil en immobilier à l'échelon international.
Septembre 1999 – Février 2001	Collaboratrice pour les activités de promotion et de marketing chez “Council Exchanges”, une organisation internationale qui a pour but de favoriser les échanges culturels entre différents pays.
Juillet 1998 – Septembre 1998	Réceptionniste d'un camping aux États-Unis.
Octobre 1996 – Octobre 1997	Chercheuse junior auprès de l'Institut d'études de marché “Infratest Burke”.

### Études

Juillet 1999	Diplôme de traductrice de l'École Supérieure pour Interprètes et Traducteurs de Milan.
Juin 1996	<i>Certificate of Proficiency in English</i> obtenu à la fin d'un cours d'anglais semestriel à Londres.
Décembre 1995	<i>Certificate Advanced in English</i> obtenu à la fin d'un cours d'anglais trimestriel à Londres.
Juillet 1995	Maîtrise d'anglais et de français obtenue auprès de l'Université I.U.L.M. de Milan.
Juin 1990	Baccalauréat en lettres et philosophie.

### Bourse d'étude

Octobre 1993 – Juin 1994	J'ai participé au projet Erasmus qui m'a permis de fréquenter les cours de l'Université Michel de Montaigne de Bordeaux.
-----------------------------	--

### Connaissance des langues étrangères

- Anglais : excellent (écrit et parlé)
- Français : excellent (écrit et parlé)

### Connaissances informatiques

Très bonne connaissance et usage quotidien des programmes suivants : MS Office Professional, Trados Studio 2024, MultiTerm 2024, Business Manager Lite, Déjà Vu X3, Lokalise, CrowdIn, Dragon Naturally Speaking, Abby FineReader, SyncBack.